



## INSTITUTO CERVANTES ETA EUSKALTZAINDIAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA

### BILDUAK

Alde batetik, CESAR ANTONIO MOLINA SANCHEZ jauna, Instituto Cervantesen zuzendaria, institutuaren izen eta ordezkartzan, maiatzaren 14ko 1243/2004 Errege Dekretuaz izendatua izan zena (maiatzaren 15eko BOEn), Instituto Cervantes sortu zuen martxoaren 21eko 7/1991 Legearen arabera diharduela.

Bestetik, ANDRES URRUTIA BADIOLA jauna, euskaltzainburua, Euskaltzaindiaren izen eta ordezkartzan, Bilbon 2004ko abenduaren 17ko bilkura berezian izendatua izan zena, otsailaren 26ko 573/1976 Errege Dekretuaz (martxoaren 25ko BOEn) onarturiko Euskaltzaindiaren Arautegiaren 9. artikulua arabera diharduela.

### ADIERAZTEN DUTE

1. Instituto Cervantes irabazi asmorik gabeko erakunde publiko bat dela, Kanpo Arazoetarako eta Lankidetzarako Ministerioari atxikia. Bere sortze legearen 3. artikulua arabera, mundu osoan gaztelaniaren irakaskuntza, ikerketa eta erabilera sustatzea eta kanpoan kultura zabaltzea ditu xede. Institutuak batik bat gaztelania erkide duten herrialde eta populuen hizkuntza eta kultura ondarea hartuko duela kontuan dio, halaber, aipatu artikulua.
2. Euskaltzaindia erakunde zientifiko bat dela, lau Foru Aldundien ekimenez 1918an sortua eta otsailaren 26ko Errege Dekretuak aitortpen ofiziala emana (martxoaren 25eko BOEn), garai hartako Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Ministerioari atxikia. Alde batetik, euskararen ikerketa eta arautzea, eta, bestetik, sustapena eta babesa ditu helburu.
3. Euskaltzaindia haste-hastetik egon dela kanpora begira, eta horren adibide dira, bereziki, kide ez euskaldunak, mundu zabalean ezagunak izan diren hizkuntzalari eta filologoak, hala nola Hugo Schuchardt, Julien Vinson, Christianus Cornelius Uhlenbeck, Ramón Menéndez Pidal, Américo Castro, René Lafon, Joan Coromines, Antonio Tovar, André Martinet, Jacques Allières, Nils Holmer, Rudolf de Rijk edo Robert L. Trask.
4. Hala Instituto Cervantes nola Euskaltzaindia ere jakitun direla hizkuntza eta kultura ondarearen aldeko lanak duen garrantziaz, batez ere iberiar jatorriko biztanleak dituzten herrialdeetan.
5. Instituto Cervantesez eta Euskaltzaindiak lankidetzaren marko bat ezarri nahi dutela, bakoitzaren jardura esparruan eta aukeren arabera, euskal hizkuntza eta kultura sustatzea duena helburu.

6. Instituto Cervantesen Administrazio Kontseiluak, 1995eko ekainaren 16ko batzarrean, beste erakunde akademiko batzuekin hitzarmenak sinatzeko irizpideak onartu zituela.

Horiek guztiak kontuan harturik, bi erakundeok hitzarmen hau izenpetzea erabaki dute, ondoko klausula hauekin.

#### KLAUSULAK

**Lehena.** Hitzarmen honek erakunde arteko lankidetzeta bultzatzea du helburu, Instituto Cervantes eta Euskaltzaindiaren artekoa, euskal hizkuntza eta kultura bultzatzeko xedearekin, batez ere Espainiatik kanpo eta Instituto Cervantesen zentron bitartez.

**Bigarrena.** Instituto Cervantesek, bere zentron erabiltzaritasunaren arabera, eta aurretik Euskaltzaindiak eskaria eginez, tokia utziko du bere zentroetan, euskal kultura zabaltzeko jarduerak egin daitezzen, Euskaltzaindiak bere izenean bakarrik edo Instituto Cervantesekin batera antolatutakoak.

Horretarako, Euskaltzaindia Instituto Cervantesen Egoitza Nagusiko Kultura Zuzendaritzarekin koordinatuko da, beronen zentroetan kultura jarduerak egiteko bideragarritasuna aztertzeko xedearekin. Jarduerok gauzatzea Instituto Cervantesen zentroetan horretarako tokia izatearen mende izango da, eta betiere jarduera horiek zentron ikasketa edo kultura egitarauarentzat oztopo gertatzen ez direnean.

**Hirugarrena.** Instituto Cervantesek eta Euskaltzaindiak euskal hizkuntza eta kultura hedatzeko egitarauak bultzatzea erabaki ahal izango dute. Horretarako, Euskaltzaindiak Instituto Cervantesentzako aholkularitza lana egingo du, euskara irakaste eta hedatzeari dagokion orotan. Egitarauon helburuak, edukiak, diru iturriak eta kudeaketa, berriz, zortzigarren klausulan aurreikusitako Jarrailen Batzordeak proposatuko ditu, ekarrekin onartuko dira eta hitzarmen honen gehigarri-gai izango.

**Laugarrena.** Instituto Cervantes eta Euskaltzaindia bat datoz beren argitalpenak eta bibliografia informazioa trukatzear, bien onurarako direnean, bi erakundeek erabilpenerako dituzten baldintzen arabera.

**Bosgarrena.** Bi erakundeak bat datoz erabiltzaile guztiei beren katalogoetarako eta erakundeon gainerako zerbitzuotarako sarbide elektronikoak emateaz, bakoitzaren ahalen arabera eta beti ere, Erakunde biek adostutako baldintzetan.

**Seigarrena.** Instituto Cervantes eta Euskaltzaindia bat datoz beren egoitza nagusietan eta ordezkarietan hitzaldi, ikastaro, batzar eta abarretarako tokia lagatzeaz, bi erakundeon jarduerekin zer ikusia dutenean, edota elkarren interesgarri direnean, beti ere, ahalbideen arabera eta ohiko jardueren kaltetan gertatzen ez direnean.

**Zazpigarrena.** Hitzarmen honek bi urteko indaraldia izango du, eta iraupen bereko aldietan luzaio ahal izango da isilbidez. Hala eta guztiz ere, hitzarmena bertan behera gelditu daiteke, bi aldeetako edozeinek jarri den epea baino sei hilabete lehenago hala erabakitzen badu. Hitzarmena behar baino lehen amaituta ere, abian diren jarduerak ez dira kaltetuak gertatuko.

**Zortzigarrena.** Bi aldeek Jarrailen Batzorde bat eratuko dute, bakoitzaren hiruna kidez osatua. Instituto Cervantesetik, Kultura zuzendaria, zuzendari akademikoa eta Diplomen eta Kanpo Kudeaketaren zuzendaria izango dira; eta Euskaltzainditik, beriz, idazkaria, diruzaina eta lker sailburua. Jarrailen Batzorde horri dagokio hitzarmen honetan ageri dena betetzen dela begiratzea eta hirugarren klausulan aipagai diren gehigarriak proposatzea.

**Bederatzigarrena.** Hitzarmen hau izenpetzeak ez du diru ekarpenik egitera behartzen. Dena dela, bertan agertzen diren jardueretarako diru ekarpenik egin behar balitz, bakoitzaren urteroko aurrekontu egoeraren arabera izango da.

**Hamargarrena.** Hitzarmen honek ez dakar berekin alde bakoitzak berezko dituen eskumenei uko egitea.

**Hamaikagarrena.** Hitzarmen honen bi aldeetako sinatzaileak fede on eta eragingarritasunez jokatuko dute, sinatutako hau behar bezala bete dadin.

Eta, bi erakundeak hitzarmen honetan azaldutako guztiarekin bat datozela adieraziz, hitzarmen honen lau ale sinatzen dituzte, bi gaztelaniaz eta bi euskaraz, aipaturiko tokian eta egunean.

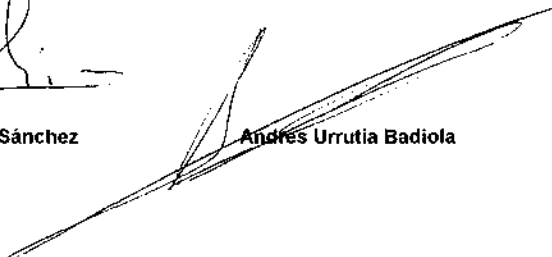
Bilbon, 2005eko uztailaren 28an

INSTITUTO CERVANTESEN IZENEAN

EUSKALTZAINDIAREN IZENEAN



César Antonio de Molina Sánchez



Andrés Urrutia Badiola



## CONVENIO DE COLABORACION ENTRE EL INSTITUTO CERVANTES Y LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA – EUSKALTZAINDIA

### REUNIDOS

De una parte, el Sr. D. CÉSAR ANTONIO MOLINA SÁNCHEZ, Director del Instituto Cervantes, en nombre y representación del Instituto, que fue nombrado por Real Decreto 1243/2004, de 14 de mayo (BOE de 15 de mayo), y que actúa de conformidad con lo dispuesto en la Ley 7/1991, de 21 de marzo, por la que se crea el Instituto Cervantes.

Y de otra parte, el Sr. D. ANDRÉS URRUTIA BADIOLA, Presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia, en nombre y representación a esta Institución, que fue nombrado en la sesión extraordinaria celebrada en Bilbao el 17 de diciembre de 2004, y que actúa en conformidad con lo dispuesto en el artículo 9 de los Estatutos de esta Real Academia, aprobados por Real Decreto 573/1976 de 26 de febrero (BOE 25 de marzo).

### EXPONEN

1. Que el Instituto Cervantes es un organismo público sin ánimo de lucro adscrito al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, que tiene como fin, conforme a lo dispuesto en el artículo 3 de su Ley de creación, la promoción universal de la enseñanza, el estudio y el uso del español y de la difusión de la cultura en el exterior. El mencionado artículo establece también que el Instituto atenderá fundamentalmente al patrimonio lingüístico y cultural que es común a los países y pueblos de la comunidad hispanohablante.

2. Que la Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia es una institución científica, creada por las cuatro Diputaciones forales en 1918 y reconocida por Real Decreto 573/1976 de 26 de febrero (BOE 25 de marzo), adscrita al entonces Ministerio de Educación, Universidades e Investigación, y que tiene como fines, por un lado, la investigación y la normativización de la lengua, y por otro, su promoción y tutela.

3. Que la Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia ha tenido desde sus primeros pasos una acusada proyección exterior, como lo prueban singularmente los nombres de miembros no vascos, que fueron lingüistas y filólogos de fama internacional, por ejemplo, Hugo Schuchardt, Julien Vinson, Christianus Cornelius Uhlenbeck, Ramón Menéndez Pidal, Américo Castro, René Lafon, Joan Coromines, Antonio Tovar, André Martinet, Jacques Allières, Nils Holmer, Rudolf de Rijk o Robert L. Trask.

4. Que tanto el Instituto Cervantes como la Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia son conscientes de la relevancia que tiene el trabajo a favor del patrimonio lingüístico y cultural, principalmente en todos aquellos países con población de raíces ibéricas.

5. Que el Instituto Cervantes y la Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia desean establecer un marco de cooperación con el fin de promover, dentro de su ámbito de actuación y sus posibilidades, la lengua y la cultura vascas.

6. Que el Consejo de Administración del Instituto Cervantes, en su sesión de fecha 16 de junio de 1995, aprobó los criterios para la firma de convenios con instituciones académicas.

En virtud de lo anterior, ambas partes manifiestan su voluntad de suscribir el presente convenio de colaboración que se registró con arreglo a las siguientes

### CLÁUSULAS

**Primera.-** El presente convenio tiene por objeto establecer el marco de cooperación institucional entre el Instituto Cervantes y la Real Academia de la Lengua Vasca, con la finalidad de promover la lengua y la cultura vascas sobre todo fuera de España, a través de los centros del Instituto Cervantes.

**Segunda.-** El Instituto Cervantes, en función de las disponibilidades de sus centros, y previa la solicitud del Euskaltzaindia, podrá ceder espacios en sus centros para la realización de actividades relacionadas con la difusión de la cultura vasca, organizadas por la Real Academia de la Lengua Vasca sola o en colaboración con el Instituto Cervantes.

Para ello, la Real Academia de la Lengua Vasca se coordinará con la Dirección de Cultura de la Sede Central del Instituto Cervantes, al objeto de estudiar la viabilidad de la realización de actividades culturales en los centros de éste. Dicha realización estará supeditada a la existencia en los centros del Instituto Cervantes de espacios al efecto, y siempre que las actividades no interfieran en la programación académica o cultural de los centros.

**Tercera.-** El Instituto Cervantes y la Real Academia de la Lengua Vasca podrán acordar la realización de programas que contribuyan a difundir la lengua y cultura vascas. Para ello, la Real Academia de la Lengua Vasca asesorará al Instituto Cervantes en todo lo referente a la enseñanza y promoción de la lengua vasca. Sus objetivos, contenidos, financiación y gestión serán propuestas por la Comisión de Seguimiento prevista en la cláusula octava, se aprobarán de común acuerdo y serán objeto de anejos al presente convenio.

**Cuarta.-** El Instituto Cervantes y la Real Academia de la Lengua Vasca se muestran de acuerdo para estudiar el intercambio de sus publicaciones, así como de toda la información bibliográfica que redunde en beneficio mutuo.

**Quinta.-** Ambas instituciones manifiestan igualmente su disposición a facilitar a todos los usuarios los accesos electrónicos a los catálogos y demás servicios de ambas instituciones, en las condiciones establecidas por las mismas para su utilización.

**Sexta.-** El Instituto Cervantes y la Real Academia de la Lengua Vasca expresan su disponibilidad a ceder los locales de sus sedes centrales y de sus delegaciones para cualesquiera conferencias, cursos, reuniones, etc., que tengan que ver con las actividades de cada institución o de mutuo interés, en función de sus disponibilidades y siempre que no alteren su normal funcionamiento.

**Séptima.-** Este convenio tendrá una vigencia de dos años, pudiendo ser prorrogado tácitamente por períodos iguales de tiempo. No obstante lo anterior, el convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las partes con seis meses de antelación a la fecha en la que se pretenda finalizar el convenio. La resolución anticipada del presente convenio no afectará a las actividades en curso.

**Octava.-** Las partes crearán una Comisión de Seguimiento integrada por tres miembros de cada una de ellas. Por parte del Instituto Cervantes, serán miembros el Director de Cultura, el Director Académico y el Director de Diplomas y Gestión Exterior, y por parte de la Real Academia de la Lengua Vasca, el Secretario, el Tesorero y el Presidente de la Sección de Investigación. A esta Comisión de Seguimiento le corresponderá realizar el control del cumplimiento de lo establecido en el presente convenio y proponer la suscripción de los anejos a los que se refiere la cláusula tercera.

**Novena.-** La suscripción del presente convenio no implica aportación de recursos económicos. No obstante, para el caso en que la realización de alguna de las actividades previstas en él fuera necesaria la aportación de tales recursos, esa aportación estará supeditada a las disponibilidades presupuestarias de cada una de las partes para cada ejercicio.

**Décima.-** Este convenio no supone la renuncia de las partes a sus respectivas competencias.

**Undécima.-** Las partes firmantes del presente documento colaborarán en todo momento de acuerdo con los principios de buena fe y de eficacia, para asegurar la correcta ejecución de lo pactado.

Y, en prueba de conformidad, y para la debida constancia de todo lo convenido, las partes firman el presente convenio en cuatro ejemplares, dos en castellano y dos en lengua vasca, en el lugar y fecha indicados.

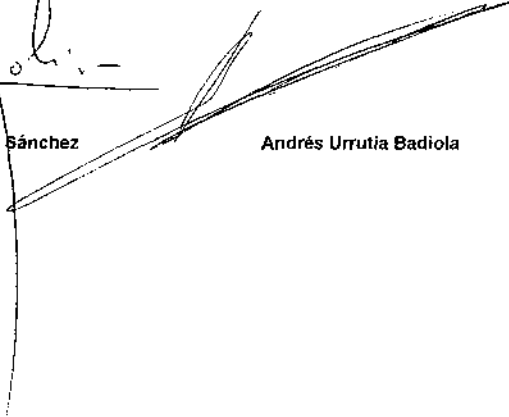
En Bilbao, a 28 de julio de 2005

**POR EL INSTITUTO CERVANTES**



**César Antonio de Molina Sánchez**

**POR LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA - EUSKALTZAINDIA**



**Andrés Urrutia Badiola**